Porównanie tłumaczeń Przysłów 8:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mój owoc przewyższa złoto, złoto najczystsze, a moje plony lepsze niż wyborne srebro. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mój owoc przewyższa szczere złoto, moje plony są lepsze od srebra. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mój owoc *jest* lepszy niż złoto, nawet najczystsze złoto, a moje plony *lepsze* niż wyborne srebro. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lepszy jest owoc mój, niż złoto, i niż najkosztowniejsze złoto, a dochody moje lepsze, niż srebro wyborne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lepszy bowiem jest owoc mój niż złoto i kamienie drogie, a urodzaje moje niż srebro wyborne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mój owoc cenniejszy niż złoto, a plony - niż wyborne srebro. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mój plon jest lepszy niż złoto, złoto wyborne, a moje wyniki lepsze niż doborowe srebro. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moje owoce są lepsze od złota, od szczerego złota, dochody – od wybornego srebra. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Owoc mój lepszy niż najczystsze złoto, a zysk, który przynoszę, lepszy niż wyborne srebro. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Owoc mój lepszy jest niż złoto i szlachetny metal, a plon mój [cenniejszy] niż najczystsze srebro. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Краще збирати мене ніж золото і дорогоцінний камінь, а мої плоди кращі від добірного срібла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mój plon jest lepszy niż szlachetny kruszec i szczere złoto; Mój nabytek cenniejszy niż wyborowe srebro. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Owoc mój lepszy jest niż złoto, niż oczyszczone złoto, a mój plon niż wyborne srebro. |